



Servizio di coordinazione
per la pubblicazione
elettronica di dati giuridici

Bundeskanzlei
Chancellerie fédérale
Cancelleria federale
Chanzlia federala

copiur 2.00

www.copiur.admin.ch

Luglio 2000

Editoriale

Informazione, comunicazione, interattività - non sono le parole d'ordine della rivoluzione di questo secolo, ma soltanto le tre componenti di base del cosiddetto e-Government. Questo concetto provocherà naturalmente alcuni cambiamenti nella nostra amministrazione. Numerosi processi di lavoro dovranno essere adattati alle nuove condizioni tecniche. Non basterà pubblicare semplicemente i documenti attuali su un sito Internet per soddisfare le attese e riuscire a realizzare l'e-Government.

Nell'ambito della strategia del Consiglio federale per una società dell'informazione, la Cancelleria federale ha il compito di coordinare i progetti per l'e-Government. In primo piano viene messa la realizzazione di uno sportello virtuale (guichet virtuel) e del voto elettronico (e-Voting). Nella mia qualità di responsabile di questi progetti, desidero implicare nell'elaborazione tutti i servizi interessati, sia della Confederazione, sia dei cantoni e dei comuni.

Gli esempi dell'Austria e di Bologna ci mostrano cosa potrebbe essere questo guichet virtuel (cfr. pagina 3 e 4). La seconda edizione delle giornate d'informatica giuridica di quest'autunno tratterà i vantaggi e le questioni giuridiche legati all'e-Government (cfr. pagina 2).

Nell'ambito dell'informatica giuridica, l'e-Government può essere definito ampiamente realizzato. Le procedure interne sono state adeguate alle nuove possibilità delle tecnologie attuali, i dati giuridici sono accessibili su Internet e le leggi e ordinanze possono essere ordinate per e-Mail. Ciò nonostante, le offerte vengono continuamente sviluppate ed ampliate. Un esempio è la raccolta sistematica le cui novità vengono presentate alla pagina 2. Il nostro Helpdesk è a vostra completa disposizione per qualsiasi domanda concernente la pubblicazione elettronica di dati giuridici.

Hanna Muralt Müller

Hanna Muralt Müller
vicecancelliere



Caterina Castelli
Assistente del Copiur

Helpdesk

Copiur mette a disposizione un servizio d'informazione concernente la pubblicazione elettronica di dati giuridici. La signora Caterina Castelli è responsabile di questo nuovo servizio pubblico.

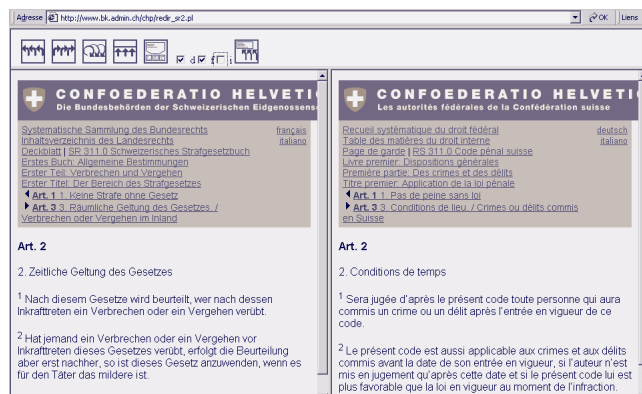
«Quali sono i vantaggi della nuova legge sul divorzio? Cosa cambierà con la nuova legge sulle imposte?» con queste o simili domande i cittadini si rivolgono spesso al servizio Copiur. In futuro come anche nel passato, continueremo a non potervi darne alcuna risposta. Per contro, possiamo indicarvi dove trovare i testi di riferimento su Internet. Nell'esempio della nuova legge sulle imposte indicheremo la sua ubicazione nella collezione del Foglio federale rispettivamente della Raccolta ufficiale sino alla sua entrata in vigore. I singoli uffici restano competenti per le informazioni concernenti gli sviluppi dei progetti di legge. Il Centro delle pubblicazioni ufficiali (CPU) per esempio resta competente per le domande relative alla produzione (elettronica) delle leggi federali.

Con l'arrivo di Caterina Castelli, il team di Copiur, non solo consiste ora di tre persone, ma rappresenta pure le tre lingue nazionali. Oltre ad essere la responsabile per il Helpdesk, la signora Castelli si occupa della fornitura di dati giuridici sotto forma elettronica, come pure del segretariato dei convegni e seminari d'informatica giuridica.

La RS in tempo reale

Da qualche settimana, la raccolta sistematica viene permanentemente aggiornata su Internet. Ogni numero della RU viene immediatamente integrato nella RS, la pubblicazione su Internet beneficia addirittura di un anticipo di due a quattro mesi in confronto alla versione stampata. L'insieme della RS è inoltre disponibile nel formato HTML.

L'informatizzazione della Raccolta sistematica si è nuovamente intensificata. La Cancelleria federale è pronta a consolidare la RS in tempi reali...o quasi. Ogni martedì viene pubblicato dal CPU (Centro delle pubblicazioni ufficiali) un nuovo numero della RU. I testi contenuti in questi quaderni vengono integrati nella RS, possibilmente pubblicata su Internet lo stesso giorno, al più tardi entro 10 giorni, se il quaderno della RU comporta un gran numero di testi.



Infatti, la RS su Internet riflette quasi costantemente lo stato attuale della legislazione in vigore. Per verificare lo stato esatto di un testo è sufficiente consultare la rubrica Cronologia partendo dalla pagina di accesso e controllare se la prima rubrica della lista è stata integrata nel testo che avete sotto gli occhi, ammesso che sia entrata in vigore. In questo caso il vostro testo è aggiornato. In caso contrario, bisogna aspettare qualche giorno la pubblicazione del testo con il suo nuovo contenuto. In qualsiasi caso il testo è consolidato al più tardi 10 giorni dopo la pubblicazione nella RU.

Un altro miglioramento concerne il formato dei dati. L'insieme della RS è ora disponibile in formato HTML. Ogni articolo è presentato separatamente su una pagina, il che comporta due vantaggi: la visualizzazione trilingue e la facilitazione della citazione. Al fine di poter beneficiare della visualizzazione simultanea di due o tre lingue, bisogna selezionare *Visualizzazione multilingue* sulla pagina di accesso alla RS.

Indirizzo Internet: <http://www.admin.ch/ch/i/rs/rs.html>

Bernard Moll
Capo servizio sostituto CPU

Il repertorio del Copiur esiste in italiano ed è aggiornato

Il repertorio delle pubblicazioni elettroniche di dati giuridici sarà integralmente disponibile ed aggiornato anche in lingua italiana a partire dal 15 luglio 2000.

Negli ultimi mesi, lo sforzo principale è stato messo sulla traduzione del nostro repertorio, a scapito della tenuta a giorno dei dati. Con l'arrivo della nostra nuova collaboratrice, il servizio Copiur è ormai in grado di assicurare un aggiornamento settimanale di questo repertorio. Inoltre, la rubrica del diritto nazionale estero verrà trattata dall'Istituto svizzero di diritto comparato di Losanna nell'ambito di una collaborazione con il Copiur.

Indirizzo Internet: <http://www.copiur.admin.ch>

Il CD-Rom delle leggi federali connesso all'offerta Internet

Il CD-Rom contenente la raccolta sistematica delle leggi federali è stato ampliato e migliorato per la sua seconda edizione del 1° marzo 2000.

Nella nuova versione i problemi di compatibilità legati ai navigatori dell'ultima generazione sono stati rimediati. Questa versione offre inoltre agli utenti un collegamento diretto tra la raccolta sistematica e l'Internet. Dopo ogni pagina di titolo, esiste la possibilità, tramite un semplice clic del mouse, di visualizzare la pagina corrispondente sul sito web della Cancelleria federale. Questa funzione permette di controllare facilmente e rapidamente l'attualità di un testo.

La prossima edizione porterà la data di riferimento del 1° giugno 2000 e sarà disponibile in agosto.

Cambiamento di nome

Avrete certamente notato il piccolo cambiamento nel titolo del nostro bollettino: «informazionegiuridica.admin.ch» si chiama a partire da subito «www.copiur.admin.ch».

Questo cambiamento corrisponde alle abitudini dei nostri lettori, i quali in relazione con il nostro bollettino informativo generalmente parlano soltanto di «copiur». Inoltre vorremmo sottolineare il fatto che sotto questo indirizzo Internet troverete la pagina di accesso del nostro servizio di coordinazione, cioè il repertorio delle pubblicazioni elettroniche di dati giuridici della Svizzera.

Il cambiamento di nome è stato deciso anche nell'interesse della sicurezza giuridica. Si impedisce in tal modo che fornitori privati attribuiscono nomi simili alle loro pagine Internet generando incertezze negli utenti circa la vera origine dei dati giuridici pubblicati. Speriamo di poter così evitare che terzi sfruttino le offerte pubbliche per ricavarne un profitto.

www.help.gv.at: L'interlocutore amministrativo austriaco su Internet

Quando in Svizzera si apre la discussione su un guichet virtuel, viene indicato come esempio già realizzato il nostro vicino l'Austria. HELP è una guida che dalla fine del 1997 aiuta i cittadini ad affrontare meglio l'apparato amministrativo e gli enti pubblici e ad espletare più rapidamente e sicuramente quanto richiesto.

Il progetto di HELP è stato sviluppato e viene gestito dal Ministero federale delle prestazioni pubbliche e dello sport in collaborazione con il Centro federale di calcolo e altri partner. HELP ha avuto ben presto un riscontro positivo da parte della popolazione austriaca e dei media: visti i risultati incoraggianti viene costantemente ampliato e sviluppato. HELP può contare anche su un notevole sostegno da parte delle autorità austriache che possono in tal modo ridurre il gran numero di domande di routine.



HELP è impostato in funzione delle esigenze del cittadino ed è strutturato in base a cosiddette "situazioni reali": nascita, matrimonio, passaporto, morte... e non in base alla struttura amministrativa: ministero, governo regionale, ufficio delle tasse, ufficio di stato civile, autorità amministrativa di prima istanza, enti previdenziali, servizio di mercato del lavoro,... Attualmente HELP comprende più di 50 situazioni reali di tale tipo. I cittadini hanno la possibilità di sapere, in base alla domanda posta, quale/i autorità è/sono competenti nel caso singolo, quali sono i documenti/certificati richiesti e quali sono le relative tasse da pagare. Tutto è stato riassunto in maniera chiara, grazie a formulazioni di facile comprensione. Per i cittadini è importante infatti che le necessarie procedure amministrative possano essere sbrigate semplicemente, rapidamente e nel modo più appropriato.

Il sistema di HELP potrebbe risultare interessante anche per gli altri paesi dell'Unione Europea. Grazie alle interfacce di HELP ed a una definizione simile delle situazioni reali dovrebbe essere possibile offrire informazioni unitarie relative all'apparato amministrativo per tutti i cittadini di tutti i paesi dell'UE ed anche in Svizzera.

Indirizzo Internet: <http://www.help.gv.at>

Mag. Sylvia Archmann

Ministero federale delle prestazioni pubbliche e dello sport, Vienna

Verso lo sportello virtuale universale

Svizzera

Sportello universale del cantone di Ginevra

<http://www.etat-ge.ch/infos/welcome.html>

Foglio di calcolo delle imposte del canton Zurigo

<http://www.steuernamt.zh.ch/>

Esteri

Sportello universale austriaco

<http://www.help.gv.at>

Piano virtuale della città di Bologna

<http://www.comune.bologna.it/frame-mappa.htm>

Servizio d'informazione per i cittadini delle città di Amburgo e Brema

<http://dibis.dufa.de> e <http://www.bremen.de>

Nuovo su Internet

Raccolta sistematica del canton Basilea-Città

<http://www.gesetzessammlung.bs.ch>

Camera d'accusa del canton Turgovia

http://www.thurgiforum.ch/Thurgauer_Justiz/Anklagekammer_des_Kantons_Thurgau.htm

Raccolta sistematica del canton Grigioni

http://www.gr.ch/frames_ger.html

Decisioni dei tribunali e delle autorità amministrative del canton Svitto

<http://www.schoenbaechler.ch/egv-sz/egv.htm>

Raccolta sistematica del canton Lucerna

<http://www.lu.ch/kantonsblatt/g1.htm>

Nuovo sito dell'Ufficio federale della giustizia, in particolare con un'ampia documentazione sulle procedure legislative di consultazione in corso

<http://www.ofj.admin.ch>

Raccolta sistematica della legislazione vodese

<http://www.rsv.vd.ch>

Convegno d'informatica giuridica 2000

Dal 17 al 18 ottobre 2000 si svolgerà a Berna il 2° convegno d'informatica giuridica. Responsabili per l'organizzazione saranno nuovamente la Cancelleria federale, l'Università di Berna e l'Associazione Svizzera d'informatica giuridica.

Il 2° convegno d'informatica giuridica si terrà nel palazzo municipale di Berna e i temi trattati saranno i vantaggi, i rischi e le questioni giuridiche relativi all'e-Government. Inoltre verrà offerta una panoramica della legislazione nell'ambito d'informatica giuridica. Quest'anno il convegno avrà luogo durante due giornate intere, sicché mercoledì pomeriggio sarà riservato unicamente ai Workshop. Tutte le relazioni saranno presentate parallelamente in tedesco e in francese. Il fascicolo inerente il convegno come pure il modulo d'iscrizione sono allegati al presente bollettino.

Indirizzo Internet: <http://www.rechtsinformatik.ch>

Tagliando

- Pubblico o intendo pubblicare dati giuridici in forma elettronica. Vogliate per cortesia prendere contatto con il sottoscritto.
- Intendo ricevere regolarmente e gratuitamente «www.copiur.admin.ch»
 - in italiano
 - in tedesco
 - in francese
- Sono interessato a (sono possibili più risposte):
 - Informazioni su prodotti
 - Acquisto di dati dell'Amministrazione federale
 - Questioni d'ordine giuridico in relazione alle nuove tecnologie dell'informazione
 - Norme applicabili alle pubblicazioni dell'Amministrazione federale
 - Dati giuridici su Internet
 - CD-ROM con dati giuridici

Ditta: _____
 Signora/Signor: _____
 Cognome: _____
 Nome: _____
 Funzione: _____
 Indirizzo: _____
 NAP località: _____
 Telefono: _____
 Fax: _____
 E-mail: _____

Inviare p.f. a Cancelleria federale, Copiur, Feldeggweg 1, 3003 Berna
 Fax: 031 322 37 46

Impressum

«www.copiur.admin.ch» è pubblicato più volte l'anno e l'abbonamento è gratuito.

Cancelleria federale
 Servizio di coordinazione per la pubblicazione elettronica di dati giuridici
 (Copiur); Feldeggweg 1, 3003 Berna; Fax 031 322 37 46

Bernard.Ayer@bk.admin.ch
 031 323 56 80
 Urs-Paul.Holenstein@bk.admin.ch
 031 323 53 36
 Caterina.Castelli@bk.admin.ch
 031 322 44 79

Gli articoli del presente Bollettino non costituiscono prese di posizione ufficiali e vincolano unicamente i loro autori. Articoli non firmati sono redatti da Copiur.

Traduzione: Copiur e servizi linguistici della Cancelleria federale

ISSN: 1424-7003

Bologna, città digitale

L'Italia è uno dei paesi più sviluppati nel campo dei contatti elettronici tra i cittadini e l'amministrazione comunale. La città di Bologna ne è un buon esempio. Il suo sito web orientato verso le esigenze del cittadino offre una interfaccia grafica molto originale.

Il sito di Bologna propone ai suoi cittadini di navigare nell'amministrazione comunale. L'utente può usufruire dei diversi servizi tramite un piano virtuale della città, con la possibilità di trovare molto intuitivamente le informazioni e/o porre le domande che desidera. Lo scopo di questo progetto è di creare un'infrastruttura che permette il passaggio da una amministrazione con una struttura gerarchica ad una amministrazione orientata verso le esigenze del cittadino. Questo progetto tenta di aumentare l'efficacia e la qualità dei servizi offerti dal comune il che avrà delle conseguenze dirette sulla vita economica e sociale della città come pure sulla cultura in senso lato.



Il progetto è basato su quattro principi direttori: la semplificazione amministrativa per il cittadino, la riforma organizzativa, lo sviluppo delle nuove tecnologie e un miglioramento delle comunicazioni. I risultati finora ottenuti sono del tutto allietanti. Per esempio in un anno si è constatata una riduzione del 23% dei certificati anagrafici emessi dal Comune.

Indirizzo Internet: <http://www.comune.bologna.it>

Bernard Ayer
 Capo servizio Copiur